

2 ■ Sont féminins en raison de leur sens

les substantifs qui désignent des êtres humains de sexe féminin :

la mujer *la femme* la sor *la sœur (en religion)*
una náyade *une naïade* una venus *une vénus*

16 Les substantifs qui varient en genre

1 ■ Substantifs qui désignent des êtres sexués

Ces substantifs varient selon qu'ils désignent un être du sexe masculin ou féminin. Cette variation peut, comme en français, n'affecter que le déterminant qui précède le substantif (cf. *le dentiste, la dentiste*) :

el artista *la artista l'artiste* el modelo *la modelo le mannequin*
el intérprete *la intérprete l'interprète* el reo *la reo l'accusé(e)*
el mártir *la mártir le (la) martyr(e)* etc.

La variation peut aussi affecter le substantif (voir 17 et suivants) :

el obrero *l'ouvrier* la obrera *l'ouvrière*

2 ■ Le sens change selon le genre

• La variation en genre peut être la marque d'un changement de sens :

el capital <i>le capital</i>	la capital <i>la capitale</i>
el cólera <i>le choléra</i>	la cólera <i>la colère</i>
el cometa <i>la comète</i>	la cometa <i>le cerf-volant</i>
el frente <i>le front (guerre)</i>	la frente <i>le front (visage)</i>
el parte <i>le communiqué</i>	la parte <i>la part, la partie</i>
el orden } <i>l'ordre, le rangement</i>	la orden } <i>l'ordre, le commandement</i>
	} <i>l'ordre religieux, militaire</i>
etc.	

• Il existe en espagnol des substantifs qui, par leur variation en genre, désignent des objets de taille différente ; généralement le masculin désigne quelque chose de plus petit :

la charca <i>la mare</i>	el charco <i>la flaque</i>
la cuba <i>la cuve</i>	el cubo <i>le seau</i>
la madera <i>le bois (matériau)</i>	el madero <i>le madrier</i>
la leña <i>le bois de chauffage</i>	el leño <i>la bûche</i>
la ventana <i>la fenêtre</i>	el ventano <i>le vasistas etc.</i>

Mais il y a des exceptions :

la barca <i>la barque</i>	el barco <i>le navire</i>
la rueda <i>la roue</i>	el ruedo <i>l'arène etc.</i>

3 ■ Observations sur arte et mar

• Le substantif **arte** est normalement masculin au singulier et féminin au pluriel :

"El arte nuevo de hacer comedias" de Lope de Vega
"Le nouvel art de faire des comédies" de Lope de Vega
las bellas artes *les beaux-arts*
las artes mecánicas *les arts mécaniques*

Mais il y a des exceptions à ce principe :

"El Arte poética" de Horacio *"L'Art poétique" d'Horace*
el arte cisoria *l'art de découper la viande*

Pour l'emploi de **el** devant **arte**, voir 36.

• Le substantif **mar** est masculin dans son sens propre :

el mar Caribe *la mer des Caraïbes*

Mais il est féminin :

– dans son acception technique :

la alta mar *la marée haute, la pleine mer*
hacerse a la mar *prendre le large*

– dans le langage poétique :

Aún no se ve la mar. A. Machado
On ne voit pas encore la mer.

– dans son sens figuré :

Tengo la mar de cosas que hacer. *J'ai un tas de choses à faire.*
Este es un tío la mar de moderno. C.J. Cela *Voici un individu tout à fait moderne.*
Les duele la mar, ¿sabéis? M. Delibes *Ça leur fait terriblement mal, vous savez?*

La formation du féminin

Seuls les substantifs qui se réfèrent aux métiers, aux titres, à la parenté, au règne animal sont susceptibles de prendre une forme féminine.

17 Le féminin des substantifs terminés en -o

Les substantifs qui au masculin se terminent en **-o** forment leur féminin en remplaçant **o** par **a** :

el abuelo <i>le grand-père</i>	la abuela <i>la grand-mère</i>
el carnicero <i>le boucher</i>	la carnicera <i>la bouchère</i>
el gato <i>le chat</i>	la gata <i>la chatte</i>
el ministro <i>le ministre (homme)</i>	la ministra <i>le ministre (femme)</i>

18 Le féminin des substantifs terminés en -e

Les substantifs qui au masculin se terminent en **-e** forment leur féminin en remplaçant **e** par **a** :

el dependiente <i>le vendeur</i>	la dependienta <i>la vendeuse</i>
el sastre <i>le tailleur</i>	la sastra <i>la couturière</i>
el asistente <i>l'assistant</i>	la asistenta <i>l'assistante</i>
el jefe <i>le chef</i>	la jefa <i>le chef (femme)</i>
el presidente <i>le président</i>	la presidenta <i>la présidente</i>

Il y a des exceptions :

el ou la cantante *le chanteur d'opéra, la cantatrice*
el ou la negociante *le (la) négociant(e)*